

С.Н. Соколов

Язык Авесты

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
С11

C11 **С.Н. Соколов**
Язык Авесты / С.Н. Соколов – М.: Книга по Требованию, 2023. – 416 с.

ISBN 978-5-458-36132-3

Предлагаемое пособие рассчитано на студентов-иранистов и вообще на тех, кто желает получить элементарное знакомство с языком Авесты. В качестве образцов текстов подобраны наиболее легко понимаемые фразы и отрывки из различных частей Авесты. Тексты располагаются в порядке трудности, без специального разделения отрывков из Гат и Поздней Авесты (но отрывки из Гат печатаются вразрядку или стихотворными строками); последним дается Хом Яшт, с которого обычно начинаются авестийские хрестоматии, – таким образом, пособие должно служить введением к чтению больших авестийских текстов, которое представляет обычно трудности для начинающего.

ISBN 978-5-458-36132-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригиналe, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

корня слова) может затруднить нахождение нужного слова в гlosсарии, к нему приложен указатель, где в алфавитном порядке расположены все слова в виде основ. Основы даются, как правило, в слабом виде и в идеальной транскрипции.

В гlosсарии рядом с идеальной основой дается одна из реально встречающихся форм в обычной транслитерации. Эти формы снабжены грамматическими пометами (не всегда указываются лишь формы им.пад.ед.ч. имени и 3-го лица ед.ч. индикатива глаголов). В расположении основ внутри гнезда одного корня строгий принцип не выдерживается (предполагается, что читающему будет интересно познакомиться со всеми наличными словами одного корня). Этимологические сопоставления даются лишь из сферы, с большей степенью вероятности знакомой предполагаемому читателю: из греческого, латинского, древнеиндийского, современных немецкого, английского, русского, а также иранских языков. Целью ставится лишь поверхностный показ распространения слова в индоевропейской и иранской среде.

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИЙ

ašam volnu vahištəm asti
ARTAM VAHU VAHIŠTAM ASTI.

AHĀ-M (9); VAHU (12) - субстантивированно, предикативный член; VAH-IŠTA-M (5,9) - определение к предыдущему; AS-TI (AS-, AH-30) - как наличие связи, так и постановка ее в конце в достаточной мере факультативны. Вся фраза - одна из основных зороастрийских формул.

2

pita-tē yō ahurō mazdā yō mazištō
PITĀ-TAI YAH AHURAH MAZDĀH, YAH MAZIŠTAH
yazatanām yō vahištō yazatanām māta armatiš
YAZATĀNĀM, YAH VAHIŠTAH YAZATĀNĀM; MĀTĀ ĀRMATIŠ
spanta brāta;tē yō vanhus sraošō ašyō
SPĀNTĀ; BRĀTA-TAI YAH VAHŪŠ SRAUŠAH ARTYAH
rašnušča bārəzo amavā mīrasča vouru.gaoyaoitiš
RAŠNUŠ-ČA BRŽAH ANAVĀH MĪRAS-ČA VARU-GAUXTUTIŠ
yō baēvara.spasano hazaŋra.gaošō x̄vaha daēna
YAH BAIVAR-SPASANAH HAZAHRĀ-GAUŠAH; HVAHĀ DAINĀ
mazdayesniš (Yt. I7. I6)
MAZDAYASNIS.

PITĀ, MĀTĀ, BRĀTA, HVAHĀ (20) - именные сказуемые бессвязочных предложений.

YA-S AHURA-S MAZDAS (21) - подлежащее первого предложения; относительное местоимение YA_ в ослабленном значении выполняет две функции: 1) определенного артикля; при отношении подлежащего и сказуемого стоит перед подлежащим,

служа, таким образом, его показателем в сомнительных случаях; ср. определенное состояние подлежащего и неопределенное — сказуемого в арабских именных предложениях; 2) показателя определения (из которого исторически и развился современный изает) как в обороте YA-S MAZIŠTA-S . . .

TAI — энклитическое местоимение в притяжательном значении.

MAZIŠTA-S (5) YAZATĀ-NĀM — Gen. Pl. с превосходной степенью в значении « из » .

ĀRMATI-S, VĀHU-S, SRAUŠA-S, ARTYA-S, RAŠNU-S, BRZA-S,
AMAVĀS<AMAVANT-S, (18), MIGRA-S, VĀRU-GAUYAUTI-S,
BAIVAR-SPASANA-S, HAZAHRA-GAUŠA-S, MĀZDAYASNI-S.

Энклитический союз ĀA присоединяется к первому по порядку слову, входящему в состав однородных членов, или всех, или начиная со второго.

3

āma ahmi amavastamō vārəvra ahmi vārəvra vārəvra vārəvra
AMĀ AHMI AMAVASTAMAH, VRƏRĀ AHMI VRƏRAVASTAMAH,
x'arənažha ahmi x'arənažuhastamō yāna ahmi
HVARNAHĀ AHMI HVARNAHVASTAMAH, YĀNĀ AHMI
yānavastamō saoka ahmi saokavastamō bašaza ahmi
YĀNAVASTAMAH, SAUKĀ AHMI SAUKAVASTAMAH, BAIŠAZĀ AHMI
bašazyotamō (Yt. I4.3)
BAIŠAZYATAMAH.

AMĀ (AMA-Ā), VRƏRĀ, HVARNAHĀ, YĀNĀ, SAUKĀ, BAIŠAZĀ —
Instr. сравнения: силой — сильнейший и т.д.

AMAVAT-TAMA-S, VRƏRAVAT-TAMA-S, HVARNAHVAT-TAMA-S ,
YĀNAVAT-TAMA-S, SAUKAVAT-TAMA-S, BAIŠAZYA-TAMA-S (2,5).
AS-MI (2, 3I).

- II -

4

а̄даоуō аhi а̄даоуō.хратuš а̄даоуō.виðvā (Yt.I2.I)
ADABYAH AHI, ADABYA-XRATUS, ADABYA-VIDVĀH.
ADABYA-S, AS-SI, ADABYA-XRATU-S, VID-VĀS (5).

5

kē urvaʃō sp itamāi
KAH RVAΘAH SPITAMAI
zaraʃuʃtrāi nā mazdā (Y.5I.II).
ZARAΘUŠTRĀI NĀ, MAZDĀ

Бессвязочное предложение. KA-S, RVAΘA-S, SPITAMA-AI,
ZARAΘUŠTRA-AI, NĀ (20), MAZDĀ (21).

Определение может быть отделено от определяемого любым
числом слов.

6

t a t mōi xr a t ē u š man aŋ has čā
TAT MAI XRATAUŠ MANAHAS-ČA
v i č i v e m (Y.46.I8)
VIČIEAM.

TA-T (23), MAI (22), XRATAUŠ (12), MANAS-AS (16),
VIČIEAM.

Бессвязочное предложение : TAT . . . VIČIEAM ; при-
тяжательное энклитическое местоимение присоединяется не не-

пременно к своему определяемому (в данном случае XRATAUS,
MANAHAN), а к первому слову после паузы.

7

h v ó z i d r ē g v á y ā d r a g v á i t e
HVAH ZI DRUGVĀH, YAH DRUGVATAI
vahis tō h v ó a š a v ā yahmāi a š a v ā
VAHISTAH; HVAH ARTAVĀ, YAHMĀI ARTAVĀ
f r y ó (Y.46.6)
FRIYAH.

HVA-S (23) – подлежащее бессвязочного предложения с
бессвязочным придаточным.

Частицы (zi и др.) многочисленны и обычны в древних
индоевропейских языках, трудно передаваемы, но аналогичны
домывшим до сих пор русским просторечным же, то, ведь
и т.д., с которыми и пытался в свое время переводить Гомера
Сенковский, придавая греческому эпосу необычный для нас пос-
ле переводов Гнедича и Жуковского характер русской былинной
речи.

DRUGVĀH, DRUG-VANT-S (18); YA-S, YAHMĀI (24); DRUG-VAT-
AI – Dat. Comin.; ARTAVĀ (19); FRIYA-S.

8

aēvō pantā yo ašahe (Y.72.II)
AIVAH PANTĀH YAH AKTAHYA.

AIVA-S – сказуемое; PANTĀH (21); YA-S в изофетной
функции, вводит несогласуемое определение AKTA-HYA.

zaravuštrō ahunam vairīm frasrāvayat̄ (Vd. I9.2)
ZARAΘUŠTRAH AHUNAM VARYAM FRASKĀVAYAT̄.

ZARAΘUŠTRA-S; AHUNA-M; VARYA-M; FRA-SRĀV-AYA-T (29,27a)

x^Vafrnām mazdaðātām yazamaide šāitīm pasvā
HVAFNAM MAZDADĀTAM YAZAMADA, ŠĀTIM PASVĀH
viraya^o (Vr.7.3)
VIRAYĀH.

HVAFNA-M; MAZDA-DĀTA-M.

YAZA-MADA (29); термин YAZA – «приносить жертву» = «поклоняться, молиться, почитать» применялся к различным обожествляемым понятиям, для которых не обязательно предполагать сознательную персонификацию.

ŠĀTI- M (II) – приложение.

PASU-ĀS, VIRA-YĀS – два однородных члена=имени, могут принимать оба формы двойственного числа вместо единственного (в отличие от древнеиндийских композитов типа dvandva , где двойственным числом оформляются сложенные основы).

karsnahe zbaurvai^oinahe ašaonō fravašīm yuzamaide
KARSNAHYA ZBARVAEINAHYA AKTAUNAH FRAVARTIM YAZAMADA,
taxmahe tanu.mārahe darši.draoš āhūiryehē
TAXMAHYA, TANU-MANORAHYA, DARSİ-DRAUŠ, ĀHŪRYAHYA.
(Yt. I3. 106)

KARSNA-HYA; ZBARVAΘINA-HYA; ARTAUN-AS; FRAVAKTI-M;
TAXMA-HYA; TANU-MANORA-HYA; ^oDRAU-S (I2); AHURYA-HYA.

I2

uši ahurahe mazdā yazamaide darəv̄rāi māv̄rahe
UŠI AHURAHYA MAZDĀH YAZAMADAI DARƏRĀI MANORAHYA
spantahe xratūm ahurahe mazdā yazamaide marəv̄rāi
SPANTAHYA; XRATUM AHURAHYA MAZDĀH YAZAMADAI MARƏRĀI
māv̄rahe spantahe hizvām ahurahe mazdā yazamaide
MANORAHYA SPANTAHYA; HIZUVĀM AHURAHYA MAZDĀH YAZAMADAI
fravākāi māv̄rahe spantahe (Yt.I.28)
FRAVĀKĀI MANORAHYA SPANTAHYA.

UŠ-I (I5); MAZDĀS (21) - Gen.;
Dat. имен действия DAR-ERA-, MAR-ERA-, FRA-VĀK-A-
имеет значение «для», близкое к инфинитиву; MANORA-HYA
SPANTA-HYA определяет эти имена: для склоняемых имен действия
нормально генетивное определение; инфинитивы требуют
прямого дополнения. Но это различие в языке Авесты не категорическое:
прямое дополнение может встречаться при самых
разных отлагольных именах;
XRATU-M; HIZUVĀ-M.

I3

tištřim	stārəm	raēvantəm	x ^v arənajuhantəm
TIŠTRYA-M	STĀRAM	RAIVANTAM	HVARNAHVANTAM
yazamaide rāma-šayanəm	hušayanam	aurušəm raoxšnəm	
YAZAMADAI, RĀMA-ŠAYANAM;	HUŠAYANAM,	ARUŠAM,	RAUXSNAM